Porównanie tłumaczeń Mateusza 18:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli zaś nie usłucha, zabierz z tobą jeszcze jednego lub dwóch, gdyż na ustach dwóch świadków lub trzech stanie cała sprawa. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś nie posłuchałby weź z tobą jeszcze jednego lub dwóch aby na ustach dwóch świadków lub trzech zostałaby postawiona cała wypowiedź |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli zaś nie posłucha, weź z sobą jeszcze jednego lub dwóch, aby na świadectwie\* dwóch lub trzech świadków była oparta każda sprawa.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli zaś nie posłuchałby, zabierz z tobą jeszcze jednego lub dwóch, aby na ustach dwóch świadków lub trzech stanęła cała sprawa. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś nie posłuchałby weź z tobą jeszcze jednego lub dwóch aby na ustach dwóch świadków lub trzech zostałaby postawiona cała wypowiedź |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli jednak nie posłucha, udaj się do niego ponownie, tym razem z jeszcze jedną lub dwiema osobami, aby każda sprawa opierała się na zeznaniach dwóch lub trzech świadków. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli zaś cię nie usłucha, weź ze sobą jeszcze jednego albo dwóch, aby na podstawie zeznania dwóch albo trzech świadków oparte było każde słowo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale jeźli cię nie usłucha, przybierz do siebie jeszcze jednego albo dwóch, aby w uściech dwóch albo trzech świadków stanęło każde słowo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale jeśli cię nie usłucha, weźmi z sobą jeszcze jednego abo dwu, aby w uściech dwu abo trzech świadków stanęło wszelkie słowo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli zaś nie usłucha, weź z sobą jeszcze jednego albo dwóch, żeby na słowie dwóch albo trzech świadków oparła się cała sprawa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśliby zaś nie usłuchał, weź z sobą jeszcze jednego lub dwóch, aby na oświadczeniu dwu lub trzech świadków była oparta każda sprawa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli zaś nie usłuchałby, weź z sobą jeszcze jednego lub dwóch świadków, aby na zeznaniu dwóch albo trzech świadków oparła się cała sprawa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli cię nie posłucha, weź ze sobą jeszcze jedną lub dwie osoby, niech cała sprawa rozstrzygnie się w oparciu o zeznanie dwóch lub trzech świadków. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a jeśli nie posłucha, weź z sobą jeszcze jednego lub dwóch, aby każda sprawa miała potwierdzenie w wypowiedzi dwóch lub trzech świadków. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeśli jednak nie usłucha, dobierz sobie jednego lub dwóch świadków, gdyż w każdej sprawie spornej potrzebne jest zeznanie dwóch albo trzech świadków. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A jeśli cię nie usłucha, weź z sobą jeszcze jednego albo dwóch, aby ʼna zeznaniu dwóch albo trzech świadków opierała się cała sprawaʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а коли не послухає, візьми з собою ще одного або двох, щоб не покине двох або трьох свідків підтвердилось кожне слово; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Jeżeliby zaś nie usłuchałby, zabierz do obok siebie wspólnie z sobą jeszcze jednego albo dwóch, aby na ustach dwóch świadków albo trzech zostałoby stawione wszystko spływające wysłowienie czynu.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale jeśli nie usłucha, weź ze sobą jeszcze jednego lub dwóch, aby na ustach dwóch lub trzech świadków mogła stanąć każda sprawa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli nie posłucha, weź jednego lub dwóch ze sobą, tak aby każde oskarżenie było poparte zeznaniem dwóch lub trzech świadków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale jeśli nie posłucha, weź ze sobą jeszcze jednego lub dwóch, aby każda sprawa mogła być potwierdzona ustami dwóch lub trzech świadków. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A jeśli cię nie posłucha, weź ze sobą jeszcze jednego lub dwóch świadków, aby mogli poświadczyć jak się przedstawia sprawa. |

1. 1) na świadectwie, ἐπὶ στόματος, idiom: na ustach. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 35:30</x>; <x>50 17:6</x>; <x>50 19:15</x>; <x>500 8:17</x>; <x>540 13:1</x>; <x>610 5:19</x>; <x>650 10:28</x> [↑](#footnote-ref-3)